

I. 897
4713

A holt költő szerelme

szerző

Liszt Ferenc
ZENEMAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

406 sz.

Ára. 1fl20 kr.
24Ngr.



BUDAPEST,
TABORSZKY ÉS PARSCH
nemzeti zeneműkereskedése.



A holt költő szerepene

írta
JÓKAI MÓR.

Melodramai zenéjét
szerze

LISZT FERENCZ.

406. sz.

Ára 1ft 20 kr.
24 Ngr.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,

TÁBORSZKY ÉS PARSCH

nemzeti zeneműkereskedése.

Bécsben: Wessely F.nél.

Lipcseben: Hofmeister Fr.nél



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatakok csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem fűde, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
En, — és Te, — meg Ó: — háromszívű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kiesinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmond nek, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Ném, — özvegyem tán, mire hull a levél.

Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejténi tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?
„Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszállunk“

Olesó a halál, hova engemet hinak...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem világát az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsónahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a csókokat osztja a vas,
S a sír hideg férgé a mátká, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálna a tarló...
— Gyász hirnőke harczy mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiamnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzené tánczra hevít!

Des todtens Dichters Liebe.

Der Hain wiederhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmeln;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schmitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vortüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“

Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Nászzen hangjainál repül a pár:
Új szerető karján deli asszony,
A tarka flizér, a menyasszonyi dísz,
Leng fürteiből kigyózva le hosszsza.
S még boldogabb óra, mely eljön a esenddel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag főve,
Sirbolti világ fénylik szeműn.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országézimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzgó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszsza az éj ott, meszsi a hajnal...
Éjjel az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiaczint...
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor... halld, én boldogságom,
Legdrágább csont a világon:
Hóstiak csontkoponyája merőn...

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Árczod nem övé; nem láttalak én;
Hagy nyugtot — eredj sírba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfas a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem leltem az arczom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A valótság ott bármi nehéz.
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem...
Szól s eltűnik a síri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjjelt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régit.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantól.
Alarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hja a nőt és gyermekit is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytünnemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Élő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arczodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttöt: várja,
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten.
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung.
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit.
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernsten Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab', von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eile einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a födél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég.....

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn ság a halott: „szűm üdvé, világom,
 Csókoljuk örökre mi egymást“.....

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde,
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



E. 3907
4713

A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nüchternen Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ö: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: neved még!
Jantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln soll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetztund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan, komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevesse Ah anyyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm von, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm. — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Óh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olesó a halál, hova engemet hinak“..
A harc mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalt,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet:
Der schreckliche Schmitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier!—

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das



tömegek vihar-átka, — Vernasz, hol a csokokat osztja a vas. S a sir
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben, Und Würmer



hideg férgé a mátká, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Sebesen.

Schnell.



„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnőke harezí mezőnek, izend meg:
Hol daluokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indúla szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátyolt,
Oly leuge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív. hajh, az nem acél...
A holtak az álmat! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todtel Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

Mérsékelt.

Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Uj szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten





deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. Lang
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut.



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a csenddel. Ajkat szemet édesen elesük a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst



Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag,



Sirbóti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzgó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

**Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.**

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb;
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:



„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung.
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Drei'n; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, megszű a hajnal.... Éjfél az idő — jér alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!



Jér vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje. Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge -



Legdrágább esont a világon: Hősiak esontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen;
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arcom: téved a kéz;
 Ám visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. Szól s eltűnik a siri álom.
Langsam. So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. **Ö az!**
 Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. doch sein Kopf ist ein anderer!

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
Álarcai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind:



Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
Es öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya esupán a régi alaknak,
Fénytűnemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Élő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szive beteg,
A szive nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arcodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
Várja sohajtva az aszszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



ru, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Rét felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örökre mi egymást:.....
Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÓN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

ZENEMŰVÉSZETI
FŐISKOLA
LH
3907:2

E. 3907
4713



A holt költő Szerelme

szerző



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

406 sz.

Ára. 1fl20kr.
24Ngr.



BUDAPEST,
TABORSZKY ÉS PARSCH
nemzeti zeneműkereskedése.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 8907
4713



A holt költő szerelme

írta
JÓKAI MÓR.

Melodramai zenéjét

szerze

ZENEAKADEMIA
LISZT FERENCZ.

406. sz.

Ára 1ft 20 kr.
24 Ngr.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,

TÁBORSZKY ÉS PARSCH

nemzeti zeneműkereskedése.

Bécsben: Wessely F. nál.

Lipszében: Hofmeister Fr. nál



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatakok csókossá szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ó: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kiesinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival edesebb ajkad, anya.
Elmond nekik, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
„Oh nem, nem! Örökkön örökké soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszállunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka,
Vérnász, hol a esőköket osztja a vas,
S a sír hideg férge a mátká, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagyta juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszáva a tarló...
— Gyász hírnöke harez mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtinak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Des todtens Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten ummachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeseuch von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Drum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erlöue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Naszene hangjainál reptül a pár:
Uj szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi dísz,
Leng fürteiből kigyózva le hosszan.
S még boldogabb óra, mely eljön a csenddel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Sirbolti világ fénylik szemürein.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országézimmer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

Es szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal...
Éjjel az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiazint...
Tarka kavics mozaik belseje.
Es bútor... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hóstiak esontkoponyája merőn...

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arezed nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot. — eredj sirodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfas a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van.“

Sok társam e házbán: együtt mi lakunk.
Nem leltém az arezont: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt:
A világot ott bármi nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem...
Szól s eltűnik a siri álmom.

Es visszajön újra. Megtartja az éjjelt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —
Es zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az areza, mit elhoz alantól.
Alarezai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy áregbe befértek.
Es hja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

Es hja a nőt és gyermekit is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
Es öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytütemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Elő váz, ki az életet unja.
Kin látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arezodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es anzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Urflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh, heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Kil einen fremden statt meines genommen:
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt.
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So rettet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu:
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a fődél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég.....

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költők dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm fűve, világom.
 Csókoljuk örökre mi egymást“.....

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde.
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick.
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut.
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut: —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang.
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!

E. 3907
 4713



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



A holt költő szerelme.
Des todten Dichters Liebe.

E. 3907

4713

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang: Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység;
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: neved még!
Jantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetztund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnelein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnelein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan.komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevésse An anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —





Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelemem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Rit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beidel!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umgachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier!—

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.
tremolo

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das
tremolo



tömegek vihar-átka, — Vénasz, hol a esőket osztja a vas. S a sir
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Hüsse vom Eisen gegeben, Und Würmer



hideg férge a mátká, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Erlöten,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!*

Sebesen.

Schnell.



„Már nyugszik a harc... károga busan
Lombhagya juharról a holló.
A vérmezejen nincs több aratás:
Már mind lekaszáva a tarló...
— Gyász hírnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Duslakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly leuge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevit!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr Arbeit vollbracht.“ —
... „Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreißet ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier:
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

Mérsékelt.

Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Uj szerető karján
Es tanzt bei frühlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten



deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. *Leb-
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflät-*



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a esenddel. Ajkat szemet édesen elcsuk
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst



Csontfő, koszorús kalpag főve.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag.



Sírbolti világ fénylik szemürein.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országzimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:



„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Drei'n; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, messzsi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“



Jer velem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge -



Legdrágább esent a világon: Hősfiak csontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arcod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd megtelelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. *8* Szól s eltűnik a siri álom.
Lassan. *8* So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. *8* Ő az!
 Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *8* doch sein Kopf ist ein anderer!

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
 Álarcai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Allen und Jungen, von Ernsten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
 Ziemlich schnell.
 tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind:



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 És öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnémeny, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Rín látni anyának: — a szive beteg,
 A szive nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arcodat meg valahára!
 Nem rettegéi éjjeli jöttödet: várja.
 Várja sohajtva az aszszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
 Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arca, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem



szeme villan. Es ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie vordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt-



magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich



elviszi őket messze magával, Hol háza fölött szép zöld a földél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige



* *Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.*

17
 rul, s hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
 Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dőng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,

Csókoljuk örökre mi egymást.....
 Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

→ F. 8907 ←
4713



A holt költő Szerelmé

szerző

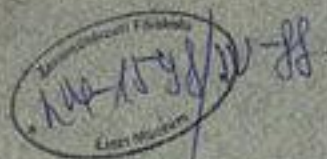


ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

406 sz.

Ára. 1fl20kr.
24Ngr.



BUDAPEST,
TÁBORSZKY ÉS PARSCH
nemzeti zeneműkereskedése.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



A holt költő szerelme

írta

JÓKAI MÓR.

Melodramai zenéjét
szerző

LISZT FERENCZ.

406. sz.

Ára 1ft 20 kr.
24 Ngr.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,

TÁBORSZKY ÉS PARSCH

nemzeti zeneműkereskedése.

Bécsben: Wessely F. nál.

Lipszében: Hofmeister Fr. nál.

LH 3907/5

1903-2
8172



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem űdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ó: — háromszívi egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmond nek, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Ném, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszálunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsónahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a csókokat osztja a vas,
S a sir hideg férge a mátka, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
Es közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagya juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszáva a tarló...
— Gyász hírnöke harezzi mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvölt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtinak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Des todten Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmeln;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umshliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten.
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umhachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblättern Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vortüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

B. 3907

4713



ZENIT KADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Nászzene hangjainál repül a pár:
Uj szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi disz,
Leng fülteiből kigyózva le hosszsan.
S még boldogabb óra, mely eljön a esendődel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Sirbolti világ fénylik szemtérén.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzgó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszszú az éj ott, meszsi a hajnal....
Éjféli az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld házsony a domboru küpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiazint....
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor.... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hósnak csontkoponyája merőn....

„Csontkoponyá! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férfiem sohasem voltál. Idegen!
Arezod nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot. — credj sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Trefás a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem lettem az arezom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A válogatás ott bármí nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem....
Szól s eltűnik a siri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az areza, mit elhoz alantól.
Alarezai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy teregbe befértek.
És hja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hja a nőt és gyermeket is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytűnemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Elő vész, ki az életet unja.
Kin látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arezodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab', von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eile einen fremden statt meines genommen:
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schläfe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant kezében. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a fődél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Míg fenn magas égen csillaga ég.....

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdvé, világom.
 Csókoljuk örökre mi egymást“.....

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde,
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!

B. 3907
 4713



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



B. 3907

4713

A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nüchtligall Sang: Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan, komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevésse Ah anynyival édesebb ajkad, anyja.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir. —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak.
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Óh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszálunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“...
A harcz mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beidel“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

Ám harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das



tömegek vihar-átka, — Vernasz, hol a csökökat osztja a vas. S a sir
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben, Und Würmer



hideg férge a mátká, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!*

**Sebesen.
Schnell.**



„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálván a tarló...
— Gyász hírnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Duslakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátyolt,
Oly lenge lepelt: eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hív!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lass' ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

**Mérsékeltén.
Mässig.**



Nászzene hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten





deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. Lelek
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut.



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a csenddel. Ajkat szemet édesen elcsuk a
le verfließen, Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender. — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

Hirtelen.
Rasch.

Sirbéli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Lassan.
Langsam.

Csontfő, koszorús kalpag főve.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag.

Lassan.
Langsam.

Sirholtí világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

Es szól: — nem az ajk: — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:

„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit.
Längst schmachte nach dir in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Dreiß; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, messzsi a hajnal.... Éjfél az idő — jér alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Jér vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm.

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-



Legdrágább esont a világon: Hősfiak csontkoponyája merön
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden."



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arcod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt;



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arezom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan.
Langsam.

Szól s eltűnik a siri álom.
So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit;—

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. *Ö az!*
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *doch sein Kopf ist ein andrer!*

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
 Álarcai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ersten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 Es öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnemény, odavetve falakra,
 S meg egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Elő váz, ki az életet unja.
 Kín látni anyának: — a szive beteg,
 A szive nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arcodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze-
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



17
 rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
 Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,

Csókoljuk örökre mi egymást.....
 Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

E. 3907
4716



A holt költő Szereleme

 SZERZŐ
ZENEAkadÉMIA
LISZT MÚZEUM

Liszt Ferenc.

406 sz.

Ára. $\frac{1\text{ft}20\text{kr.}}{24\text{Ngr.}}$

BUDAPEST,
TÁBORSZKY ÉS PARSCH
nemzeti zeneműkereskedése.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LH 3904: 8

E. 3907
4716



A holt költő szerelme

írta
JÓKAI MÓR.

Melodrámai zenéjét
szerze

LISZT FERENCZ.

406. sz.

Ara 1fl20 kr.
24 Ngr.

A kiadók sajátja.

BUDAPEST,

TÁBORSZKY ÉS PARSCH

nemzeti zeneműkereskedése.

Bécsben: Wessely F.nél.

Lipszében: Hofmeister Fr. nál



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalógány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ó: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kiesinyem: —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmond nekik, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Ném, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
„Oh nem, nem! Örökkön örökké soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszállunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi ki a tovis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — esillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült-tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a csókokat osztja a vas,
S a sir hideg férgé a mátka, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
Es közbe, ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagya juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálván a tarló...
— Gyász hirnőke harez mezejének, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi sziv, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szivnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Des todtens Dichters Liebe.

Der Hain wiederhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetztund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

ZENKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Nászzen hangjainál reptül a pár:
Új szerető karján deli asszony,
A tarka flúzér, a menyasszonyi dísz,
Leng flúteiből kigyózá le hosszúzan.
S még boldogabb óra, mely eljön a esenddel,
Ajkát szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag főve.
Sirbolti világ fénylik szeműren.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országzimer. Epp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzgó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, megszű a hajnal....
Éjfél az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiazint....
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor.... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hősfiak esontkoponyája merőn....

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Árczod nem ővé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, — credj sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfás a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem lettem az arczom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A valogatás ott bármi nélkül?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem....
Szól s eltűnik a siri alom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantól.
Alarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hja a nőt és gyermekit is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytütemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Elő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arczodat meg valahára!
Nem rettegéi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten.
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag.
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung.
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen;
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge.
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab', von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eil einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schläfe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon flüchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan.
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával.
 Hol háza fölött szép zöld a földél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég.....

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm üdve, világom.
 Csókoljuk örökre mi egymást“.....

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde.
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick.
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort.
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab.
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!

E. 3907

4716



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



E. 3907

4716

A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Málázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nöchtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;



A sziklapatak esőkdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
En, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: neved még!
Jantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan, komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevéssé An anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?
... „Óh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“...
A harc mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Rit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

tremolo

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das

tremolo



gra basso

tömegek vihar-átka, — Vénász, hol a csókokat osztja a vas. S a sir
Schlachtegeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben, Und Würmer



8

hideg férge a mátka, — Jajszóknak kardala. tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



8

— És közbe ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wir Helden zu fallen!*

Sebesen.
Schnell.



„Már nyugszik a harc... károga busan
Lombhagya juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálna a tarló...
— Gyász hirnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dus lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzena tánczra hevít!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
... „Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier,
Die Herzen der Frauen sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lass' ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

Mérsékelten.
Mässig.



Nászzena hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten





deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. Levegő
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflutet



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a esenddel. Ajkat szemet édesen elesük a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

**Hirtelen.
Rasch.** **Lassan.
Langsam.**

Sirbeli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag,

**Lassan.
Langsam.**

Sirholtli világ fénylik szemürein.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzgó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

**Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.**

És szól: — nem az ajk: — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:

„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Jer vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rosen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
Ruhig.

bal kéz
 link. H.

ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge -

bal kéz
 link. H.

Legdrágább csont a világon: Hősfiak csontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden!

Legdrágább csont a világon: Hősfiak csontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden!

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:

ha ha há!
ff

„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spas aus der moderaden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arcom: téved a kéz;
 Ám visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. *8* Szól s eltűnik a siri álom.
Langsam. *8* So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit;—

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. *8* Ő az!
 Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *8* doch sein Kopf ist ein anderer!

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
 Álarcai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 Es öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Rín látni anyának: — a szíve beteg,
 A szíve nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arcodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arca, merész
der Ruf der Liebe vom Schloß: Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem



szeme villan. Es ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühn'n Blick, Und wie vordem lüchelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt-



magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által. A gyermekeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich



elviszi őket messze magával, Hol háza fölött szép zöld a födél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, *Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige*



*) Jeder von den Taktten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.

ru, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Röltönk dala sir pásztor furulyából.
Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örökre mi egymást.....
Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JON - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

ZENEMŰVÉSZETI
FŐISKOLA
LH
3907:4

E. 3907
4713



Des tochten Dichters Liebe

Gedicht von
MORITZ JÓKAI.

Deutsch von Adolf Dux.

Mit
melodramatischer Musik

VON

FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. 1 fl. 20 kr.
24 Ngr.

Eigenthum der Verleger.

BUDAPEST,
TABORSZKY & PARSCH.

WIEN. F. WESSELY.

LEIPZIG. F. R. HOFMEISTER.

Handwritten stamp: 104-1598/1-88



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszívű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmondod neki, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha féged a sir temet el, ni oda
Mindketten e sirba leszállunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vag,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a esókokat osztja a vas,
S a sir hideg ferge a mātka, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
Es közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károga busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálna a tarló...
— Gvász hirnőke harczy mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az áhnot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpke,
Majdha a nászzene tánczra bevít!

Des todten Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachteten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vortüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

Nászzen hangjainál repül a pár:
Uj szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi dísz,
Leng fürteiből kigyózva le hosszan.
S még boldogabb óra, mely eljön a csenddel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Sirbolti világ fénylik szemtűré.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem fűde, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal...
Éjféli az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Atszöve virággal: arany, hiaszint...
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hősiak esontkoponyája merőn...

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arcod nem övé: nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, — eredj sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfás a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van.“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem leltem az arcom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A válogatás ott bármi nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem...
Szól s eltűnik a síri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
Alarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hűja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hűja a nőt és gyermeket is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytütemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Elő váz, ki az életet unja.
Kin látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arcodat meg valahára!
Nem rettegéi éjjeli jöttöt: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten.
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen,
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innere mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernen Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wolne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjjeli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kár s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a fődél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn ság a halott: „szűm üdve, világom.
 Csókoljuk örökre mi egymást“

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde.
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert.
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang.
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!

➔ B. 3907 ➔
 4713



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



A holt költő szerelme.
Des todten Dichters Liebe.

E. 3907
4713

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmeln;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység;
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: neved még!
Izgom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetztund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevéssé. Ah anyanyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



E. 3907
4713

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszálunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“...
A harcz mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schmitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.
Tremolo

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das
tremolo



tömegek vihar-átka, — Vénás, hol a esőket osztja a vas. S a sír
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gehen, Und Hürmer



hideg férgé a mátká, — Jajszóknak kardala. tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Sebesen.
Schnell.



„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagyta juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálván a tarló...
— Gyász hírnöke harszi mezőnek, izend meg:
Hol daluokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Bús lakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem aezel...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevit!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
... „Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittve so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

Mérsékelt.
Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Uj szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten





deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. Len-
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut-



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a csenddel. Ajjkát szemet édesen elcsuk a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

Hirtelen.
Rasch.
8

Sirbeli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Lassan.
Langsam.

Csontfő, koszorus kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag,

Lassan.
Langsam.

Sirholti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazatlan
Országzimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzgó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:

„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Dreiß; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Jer vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje. Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm-

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint.... Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra.... halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-



Legdrágább esont a világon: Hősfiak esontkoponyája merön....
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott hármu nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. Szól s eltűnik a siri álom.
Langsam. So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schläfe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. **Ö** az!
 Und das Liebestied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. doch sein Kopf ist ein andrer!

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
Álarcai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind:



Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
Es ültönye mind szakadottabb.
Majd árnya esupán a régi alaknak,
Fénytünemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Élő váz, ki az életet unja.
Rín látni anyának: — a szive beteg,
A szive nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arcodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arcza, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem

8

ten.

dolcissimo

pp

Bal kéz.
 Záró Hód.

ped. ten.

ped.

ped.

szeme villan. És ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie rordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt

8

ped.

ped.

ped.

ped.

magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich

8

ped.

ped.

ped.

ped.

elviszi őket messze magával. Hol háza fölött szép zöld a fődél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige

8

*)

ped. I.

ped. II.

Az I. II. III. ütemméretek bármelyike, tetszés szerint ismételtető.
 *) Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.

rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örökre mi egymást.....
Wir Herzen einander nun ewig!





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

E. 3307
4713



Des

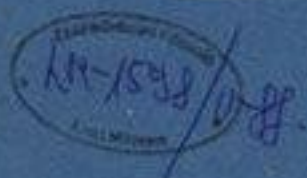
Lebte des Dichters Liebe

— ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Franz Liszt.

Nº 406.



BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.

Pr. 1fl. 20 Kr.
24 Ngr.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LH 3907:2

B. 3907

4713



Des
tochten Dichters Liebe

Gedicht von
MORITZ JÓKAI.

Deutsch von Adolf Dux.

Mit
melodramatischer Musik

von
FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. $\frac{1\text{fl.}20\text{kr.}}{24\text{Ngr.}}$

Eigenthum der Verleger.

BUDAPEST,
TABORSZKY & PARSCH.

WIEN, F. WESSELY.

LEIPZIG, FR. HOFMEISTER.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LM-1598/II-88

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatakok esőkdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem esőkoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem esőkoljuk-e egymást?
En, — és Te, — meg Ő: — háromszívtű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem: —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss meg!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szivébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmondod neki, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteti tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszállunk“...

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vag,
Nem válogat az, nem hallgat imára;
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ége: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a esőkokat osztja a vas,
S a sír hideg férge a mātka, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgya busan
Lombhagyta juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálva a tarló...
— Gyász hírnöke harez mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetett
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtinak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpke,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Des todtens Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmeln;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umshliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vortüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So lichten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lässt ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM



E. 3907
4718

Nászzene hangjainál repül a pár:
Uj szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi dísz,
Leng fürteiből kigyózva le hosszan.
S még boldogabb óra, mely eljön a csenddel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag főve.
Sirbolti világ fénylik szemtűrén.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzgó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kiesinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, megszű a hajnal...
Éjféli az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiaszint...
Tarka kavics mozaik belsejé.
És bútor... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hősfiak csontkoponyája merőn...

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arcod nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot. — eredj sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Térfas a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van.“

Sok társam e házbán: együtt mi lakunk.
Nem lettem az arczom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt:
A valogatás ott bármi nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem...
Szól s eltűnik a síri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményt; —
És zengi szerelmi dalát, ama régit.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantól.
Alarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hűja a nőt: s a kiesinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hűja a nőt és gyermekit is
Hűsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya esupán a régi alaknak,
Fénytütemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Elő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arczodat meg valahára!
Nem rettegéi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag.
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung.
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit.
Es genügt uns Dreißig; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh, heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eile einen freuden statt meines genommen:
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schläfe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“



A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan, komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevésse An anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebe, weil lebend mit Dir, —





Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Óh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Óh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“..
A harc mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalt,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft:
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier!—

Rohamos indulattal.

Stürmisch bewegt.

tremolo

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das

tremolo



gr. basso

tömegek vihar-átka, — Vénasz, hol a csókokat osztja a vas. S a sir
Schlachtegeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Füße vom Eisen gezeben, Und Würmer



8

hideg férge a mátka, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



8

— És közbe ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba! ...

Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Sebesen.

Schnell.



„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indúla szavára:...
Dus lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátyolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Brächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beide ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreißet ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.

Mérsékelten.

Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten



deli asszony. A tarka füzér, a menyasszonyi dísz. Leng
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut-



fürteiböl kigyózva le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil-



mely eljön a csenddel. Ajkát szemet édesen elcsuk a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst



Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag.



Sirbolti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:



„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Drei'n; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, messzi a hajnal.... Éjféli az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“



Jer vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm.

Nyugodtan.
Ruhig.



ezint.... Tarka kavics mozaik belseje. És bútorra.... halló, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-



Legdrágább, esont a világon: Hősfiak esontkoponyája merőn....
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sírodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie könnst' ich in dir meinen Trauten erkennen!“

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spas aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan.
Langsam.

Szól s eltűnik a siri álom.
So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfél.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledett: a multba mi hir van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit;—

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. Ö az!
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *doch sein Kopf ist ein andrer!*

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a földél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég

S zeng a esalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm űdve, világom,
 Csókoljuk örökre mi egymást“

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde,
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetzund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!

E. 3907
 4713



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
 Álarcai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Erasten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfohl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 És ültőnye mind szakadottabb.
 Majd arnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Elő váz, ki az életet unja.
 Rín látni anyának: — a szíve beteg,
 A szíve nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arcodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arcza, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem



szeme villan. Es ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie vordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt.



magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által. A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich



elviszi őket messze magával, Hol háza fölött szép zöld a födél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, *Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige*



*) *Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.*

17
 rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
 Blätter aufs Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Rölkönk dala sir pásztor furulyából.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm üdve, világom,

Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang.
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,

Csókoljuk örökre mi egymást:.....
 Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LH 3904:3



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

E. 3907

4713



Des

Inden Dichters Liebe

VON ZENEAKADÉM

LISZT MÚZEUM

Kranz Liszt.

Nº 406.

Pr. 1fl. 20 Kr.
24 Ngr.



BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LH 3907:3

B. 3907

4716



Des toten Dichters Liebe

Gedicht von
MORITZ JOKAI.

Deutsch von Adolf Dux.

Mit
melodramatischer Musik

VON

FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. 1 fl. 20 kr.
24 Ngr.

Eigenthum der Verleger:

BUDAPEST,
TABORSZKY & PARSCH.

WIEN, F. WESSELY.

LEIPZIG, F. R. HOFMEISTER.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LM-1598/41-88

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélázza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak esőkdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem tudve, világom!
Meg nem esőkoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem esőkoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszívi egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: névess még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmond néki, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszállunk“...

Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsonahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegek vihar-átka, —
Vérnász, hol a esőkokat osztja a vas,
S a sír hideg férgé a mātka, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálván a tarló...
— Gvász hirnőke harez mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
Én megsíratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
Én holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvölt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmod! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpke,
Majdha a nászzené tánczra hevít!

Des todtens Dichters Liebe.

Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmei'n;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetztund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umhülle dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schmitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben,
Nie frömmte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettete,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —

Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MUSEUM

Nászzen hangjainál repül a pár:
Új szerető karján deli asszony,
A tarka füzér, a menyasszonyi disz,
Leng fürteiből kigyózza le hosszsan.
S még boldogabb óra, mely eljön a csenddel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag főve,
Sirbolti világ fénylik szemürein.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzogó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszszú az éj ott, megszű a hajnal....
Éjféli az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiaczint....
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor.... halld, én boldogságom,
Legdrágább esont a világon:
Hósfia csontkoponyája merőn....

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arezod nem övé; nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, — credj sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfás a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van.“

Sok társam e házbán: együtt mi lakunk.
Nem letem az arezom: téved a kéz;
Ami visszamegyek s majd meglelem azt;
A válogatás ott bármely nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem....
Szól s eltűnik a síri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
Alarczai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hja a nőt: s a kicsinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hja a nőt és gyermekit is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytütemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifja a gyermek:
Elő váz, ki az életet unja.
Kín látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arezodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag.
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drein; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen,
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh, heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eile einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu:
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféli óra előtt.
 Ugy tündököl arca, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant kezében. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a fődél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágit hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költők dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn sűg a halott: „szűm űdve, világom,
 Csókoljuk örökre mi egymást“

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde,
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert,
 Denn jetztund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut,
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

E. 8907
4715



A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi tilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: neved még!
Jantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln soll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az, még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan.komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevésse. Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olcsó a halál, hova engemet hínak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
... „Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olcsó a halál, hova engemet hínak“..
A harcz mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hoi kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbste das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beidel“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet;
Der schreckliche Schmitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

tremolo

Ám harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das

tremolo



gra basso

tömegek vihar-átka, — Vénasz, hol a csókokat osztja a vas. S a sir
Schlachtegeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Füße vom Eisen gezeben, Und Würmer



8

hideg férgek a mátka, — Jajszóknak kardala. tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



8

— És közbe ha csend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba! ...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!*

Sebesen.

Schnell.



„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hírnöke harci mezőnek, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára: ...
Dus lakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevít!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krüchzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
... Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft trüftet ein artiger Freier. —
Lassst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

Mérsékelt.

Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten





deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz Lenz
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut.



fürteiböl kigyózva le hosszsan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil.



mely eljön a csenddel. Ajkat szemet édesen elcsuk a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

Hirtelen.
Rasch.

Sirbéli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Lassan.
Langsam.

Csontfő, koszorús kalpag főve.
Auf grinsendem Schüdel einen bekränzten Kalpag.

Lassan.
Langsam.

Sirbéli világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzgó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.

Es szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:

„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Dreiß; dort schläft man geborgen.

Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal.... Éjfél az idő — jér alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!

Jér vélem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
 Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm -

Nyugodtan.
 Ruhig.



ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútora halld, én boldogságom,
 lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-



Legdrágább esont a világon: Hősfiak csontkoponyája merön
 schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden."



„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arcod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, - eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ -

A rém koponyája nevet:
 Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelbt:



„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spass aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem lettem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem....."

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan. Szól s eltűnik a siri álom.
 Langsam. So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a múltba mi hír van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit;—

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. Ö az!
 Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's.



Csak feje nem. Az a másé. doch sein Kopf ist ein andrer!

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
 Álarcai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ernsten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
 Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind:



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 És öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytűnemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Rín látni anyának: — a szíve beteg,
 A szíve nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arcodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze-
 Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



relme hívása az alvót. És megjelen éjjeli óra előtt. Úgy tündököl arca, merész
der Ruf der Liebe vom Schlaf; Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde, Mit dem leuchtenden Antlitz, dem

8 *ten.*
dolcissimo
pp
Ein köstl. zükke Hand.
ten.
ten.

szeme villan. Es ajka mosolyg, a miként az előtt. Kard s lant keziben. Eldobja
kühnen Blick, Und wie vordem lächelnden Munde; Und von sich schleudert er Leier und Schwert, Denn jetzt-

8

magától. Más gondja! Szeretve karolja ma által A gyermeket és az anyát. És
und soll er, was längst er begehrt, Sein Kind und die Mutter umarmen. Und fernhin führt er sie mit sich

8

elviszi őket messze magával. Hol háza fölött szép zöld a fődél. A rózsabokor rajt összebo-
fort, Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut, Darüber ein Strauch voller Rosen glüht, Und duftige

8

* Az I. II. III. ütemméretek bármelyike, tetszés szerint ismételtető.
 *) Jeder von den Takten I. II. III. kann nach Belieben wiederholt werden oder nicht.

17
 rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter aufs Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Röltök dal a szász pásztor farujából.
Der Hirte singt unsres Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh döng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdvé, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örökre mi egymást.....
Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

E. 3907
4713

Des



Lebeneden Dichters Liebe

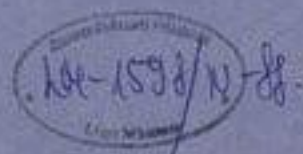
— von —
ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

Kranz Liszt.

Nº 406.

Pr. 1 fl. 20 Kr.
24 Ngr.



BUDAPEST,
TÁBORSZKY & PARSCH.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

LH
3907: h

E. 3307

4713



Des tödten Dichters Liebe

Gedicht von

MORITZ JÓKAI.

Deutsch von Adolf Dux.

Mit

melodramatischer Musik

von

FRANZ LISZT.

Nº 406.

Pr. 1 fl. 20 kr.
24 Ngr.

Eigenthum der Verleger:

BUDAPEST,
TABORSZKY & PARSCH.

WIEN, F. WESSELY.

LEIPZIG, F. R. HOFMEISTER.



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

A holt költő szerelme.

Zeng a liget a csalogány dalain:
Mélazza a völgyi tilinkót;
A sziklapatak esőkdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;
Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
En, — és Te, — meg Ő: — háromszívtű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kiesinyem; —
Oh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelni dalt a fiamhoz:

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. —
Nem tudja mi az még? — Dajka dana.
Majd hogyha megérti, szívébe bevésse,
Ah anynyival édesebb ajkad, anya.
Elmond nek, apja ki volt, hova lett?
Mily boldogul élt, a míg élt, te veled.
Nóm, — özvegyem tán, mire hull a levél.

„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteti tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hinak. —
Majd meghal-e nálad, is árva szerelmem?“
„Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sír temet el, mi oda
Mindketten e sírba leszálunk!“

„Olesó a halál, hova engemet hinak“...
A harez mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulek?
S kit vesz föl a bír ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Am harsónahang, dobogó paripák,
Bőszült tömegék vihar-átka, —
Vérnász, hol a esőkokat osztja a vas,
S a sír hideg férgé a mátká, —
Jajszóknak kardala, tűzi harang:
És közbe, ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba!...

„Már nyugszik a harez“... károgja busan
Lombhagyta juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálna a tarló...
— Gyász bírnőke harez mezejének, izend meg:
Hol dalnokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?

Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indula szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“

Új nászéjig az özvegyi fátvölt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van;
S az asszonyi szív, hajh, az nem acél...
A holtak az álmot! A szívnek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpke,
Majdha a nászzene tánezza hevit!

Des todten Dichters Liebe.

Der Hain wiederhallt von der Nachtigall Sang,
Süss tönt aus der Ferne der Klang der Schalmeln;
Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —
Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein,
Das heut' ihm noch klingt, wie Ammengesang;
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm vor,
Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir,
Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen? —
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewalten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“

Leicht kann man dort sterben, wohin man mich rufet,
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Ob der, den die ewigen Schatten umhachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben,
Nie frommte dem Tode die Leier! —

Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse,
Das Schlachtengeheul von erbitterten Heeren,
Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben,
Und Würmer des Grabes das Gastmahl verzehren, —
Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen,
Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!

Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht,
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“

Antwortet der Rabe: „So liebten wir beid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“

Bis zur neueren Brautnacht zerreisst ein Windhauch
Der Wittwe so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Kosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.



ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

Nászene hangjainál repül a pár:
Új szerető karján deli asszony,
A tarka fltér, a menyasszonyi dísz,
Leng fürteiből kigyózza, le hosszan.
S még boldogabb óra, mely eljön a esemdel,
Ajkat szemet édesen elesuk a szender, —
Csak két szív dobogása beszél

Csak két szív dobogása beszél. —
... Hát ott az a harmadik? Sirbeli rém. —
Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Sirbolti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országezimer. Épp e helyen át van
Lőve. Mutatja a felbuzogó vér.

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
„En édenem fide, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Harmunknak elég. Nem költ ki se zajjal:
Jó hosszú az éj ott, meszsi a hajnal....
Éjféli az idő — jer alunni — hívem.

Jer vélem alunni lakomba. Mi szép az!
Zöld bársony a domboru kúpteteje,
Átszőve virággal: arany, hiacint....
Tarka kavics mozaik belseje.
És bútor... halld, én boldogságom,
Legdrágább csont a világon:
Hősfiak csontkoponyája merőn....

„Csontkoponyá! Te nem „ő“ vagy! Eressz el!
Férjem sohasem voltál. Idegen!
Arcod nem övé: nem láttalak én;
Hagyj nyugtot, — eredi sírodba! „nekem.“
A rém koponyája nevet: hahahaha!
„Tréfás a világ szörnyen od alá;
Szép asszony imé igazad van.“

Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
Nem leltem az arcom: téved a kéz;
Am visszamegyek s majd meglelem azt;
A válogatás ott bármi nehéz?
S majd visszajövök, ha valódi fejem
A sok koponyák sora közt kilelem....
Szól s eltűnik a siri álom.

És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
Rég elfeledett: a múltba mi hír van?
Hajdankori kéjt: — porlepte reményit; —
És zengi szerelmi dalát, ama régít.
Ó az! Csak feje nem. Az a másé.

Mind másnak az arca, mit elhoz alantól.
Alarezai száma tömérdek:
Van vén, fiatal, komorabb, szelidebb,
Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
És hja a nőt: s a kicsinyke fiát.
Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
„Óh nem! ne vigy engem el innen!“

És hja a nőt és gyermekit is
Húsz évig a rém szakadatlan.
Sirján a tövis megtépi, ha kél,
És öltönye mind szakadottabb.
Majd árnya csupán a régi alaknak,
Fénytűnemény, odavetve falakra,
S még egyre susog: óh jertek oda!

Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
Élő váz, ki az életet unja.
Kin látni anyának: — a szíve beteg,
A szíve nehéz, ez a földre levonja.
„Óh leld igaz arcodat meg valahára!
Nem rettegi éjjeli jöttödet: várja.
Várja sohajtva az asszony, a gyermek.“

Es tanzet bei fröhlichen Weisen das Brautpaar:
Am Arm ihres Zweiten das herrliche Weib;
Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck,
Umflattern ihr Haupt und den blühenden Leib. —
O selige Stunden, die stille verfließen,
Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen,
Zwei Herzen nur wachen und pochen.

Zwei Herzen nur wachen und pochen. — Da plötzlich
Erscheint ein Gespenst aus den Gräbern, den feuchten,
Auf grinsendem Schädel einen bekränzten Kalpag,
In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlands Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde:
„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung.
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genügt uns Drei'n; dort schläft man geborgen,
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen.
Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Komm schlafen mit mir in mein liebliches Haus;
Das Dach ist von grünendem Rasen umhegt,
Mit blauen und goldenen Blümlein durchwirkt,
„Das Innre mit farbigen Steinen belegt,
Und mit wunderherrlichen Dingen geschmückt,
Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt,
Mit Gebeinen der edelsten Helden.“ —

„Geh', heb' dich von hinnen, du Lügengespenst!
Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
Nie könnt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gellt:
„Welch seltsamer Spass aus der modernden Welt!
Hast Recht, meine Schöne!“

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“
So redet der Geist und verschwindet.

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
Was im ewigen Schläfe die Schlummernden träumen,
Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; —
Er ist's, doch sein Kopf ist ein andrer!

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
Von Alten und Jungen, von Ernst und Heitem,
Die man alle begrub unter einem Pfahl!
Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnlein zu;
Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
„O nicht! nicht führ' uns von hinnen!“

Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;
Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
Er selber verkommt immer mehr und schwand
Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand, —
Und er flüstert noch immer: O kommet!

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
„O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!“

S felkölti szerelme hívása az alvót.
 És megjelen éjféle óra előtt.
 Ugy tündököl areza, merész szeme villan,
 És ajka mosolyg, a miként az előtt.
 Kard s lant keziben. Eldobja magától.
 Más gondja: Szeretve karolja ma által
 A gyermeket és az anyát.

És elviszi őket messze magával,
 Hol háza fölött szép zöld a fődél.
 A rózsabokor rajt összeborul,
 S hullatja virágát hamva fölé.
 Elvitte magához mind, mi övé volt.
 S most kezd csak alunni nyugodtan a rég holt.
 Mig fenn magas égen csillaga ég

S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
 Költőnk dala sir pásztor furulyából.
 Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dörg a virágon. —
 Lenn ság a halott: „szűm üdvé, világom.
 Csókoljuk örökre mi egymást“

Und es weckt ihn der Ruf der Liebe vom Schlaf;
 Er erscheint noch vor der Mitternachtstunde.
 Mit dem leuchtenden Antlitz, dem kühnen Blick,
 Und wie vordem lächelnden Munde;
 Und von sich schleudert er Leier und Schwert.
 Denn jetzund soll er, was längst er begehrt,
 Sein Kind und die Mutter umarmen.

Und fernhin führt er sie mit sich fort,
 Wo das Grün seines Grabes sich jährlich erneut.
 Darüber ein Strauch voller Rosen glüht,
 Und duftige Blätter auf's Grab ihm streut; —
 So nahm er denn Alles, was sein war, hinab,
 Und jetzt erst ward Ruhe den Todten im Grab,
 Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes,

Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.
 Der Hirte singt unsres Dichters Gesang,
 Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,
 Wir Herzen einander nun ewig!



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

B. 3307
4713



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



B. 3907

4713

A holt költő szerelme. Des todten Dichters Liebe.

Meglehetősen lassan.
Ziemlich langsam.

Liszt Ferencz.
Franz Liszt.

PIANO.



Zeng a liget a csalogány dalain: Mélázza a völgyi lilinkót;
Der Hain widerhallt von der Nachtigall Sang, Süß tönt aus der Ferne der Klang der Schalmey'n;



A sziklapatak csókdossa szeliden
A rózsafüzért, a habokba leringót;

Es küsst der im Thale hinrieselnde Bergbach
Der Rosen zur Welle sich neigende Reih'n,

Langy szellet a bokrot, — a méh a virágot.
Den Strauch der Zephyr, und die Biene die Flur, —



Hát mink, én édenem üdve, világom!
Meg nem csókoljuk-e egymást?

Und wir nur, Geliebte, von aller Natur,
Wir sollten einander nicht küssen?



Hát mink meg nem csókoljuk-e egymást?
Én, — és Te, — meg Ő: — háromszivű egység:
Szép hölgyem ölen nevető kicsinyem; —
Óh kérlek, oh kérlek az égre: nevéss még!
Lantom, szerelemre felajzva, remeg:
Hadd énekelem meg gyermekemet:
Szerelmi dalt a fiamhoz:

Und wir nur sollten einander nicht küssen?
Ich, Du, und das Kind, der Herzen Dreieinheit!
Im Schooss meines Weibes mein lächelndes Kind,
Noch einmal diess Lächeln voll himmlischer Reinheit!
Von Liebe soll jetzt meine Leier erklingen,
Ein Lied von der Liebe will jetzund ich singen,
Ein Lied von der Liebe dem Söhnlein.

Hadd zengjek dalt a fiamhoz. — Nem tudja, mi az még? — Dajka dana.
Ein Lied will ich singen von Liebe dem Söhnlein, Das heut' ihm noch klingt wie Ammengesang;

Lassan-komor indulattal.
Langsam und ernst bewegt.



Majd hogyha megérti, szívébe bevesse. Ah anyanyival édesebb ajkad, anyá.
Doch wenn er's begreift, dann sing' es ihm von, Von der Mutter gewinnt es viel holderen Klang.



Elmondd neki, apja ki volt, hova lett? Mily boldogul élt, a mig élt, te veled.
Sag' ihm, was ich war, was geworden aus mir, Wie glücklich ich lebte, weil lebend mit Dir, —



Nőm, — özvegyem tán, mire hull a levél.
Mein Weib, und bald vielleicht Wittwe.



„Tán özvegyem, a mire hull a levél!
Oh mondsza: felejteni tudsz-e te engem?
— Olesó a halál, hova engemet hínak.—
Majd meghal-e nálad is árva szerelmem?“
...„Oh nem, nem! Örökkön örökre soha!
Ha téged a sir temet el, mi oda
Mindketten e sirba leszállunk“...
„Olesó a halál, hova engemet hínak“...
A harcz mezején rendet a ki vág,
Nem válogat az, nem hallgat imára:
Nem nézi, ki a tövis és a virág?
Kit fed feledés moha, hol kimulék?
S kit vesz föl a hir ege: — csillagul ég?
Nem hangszere lant a halálnak...

Meine Wittwe vielleicht, bis im Herbst das Laub fällt,
O sage mir, könntest du meiner vergessen?
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft,
Stirbt auch meine Liebe bei dir unterdessen?—
„Nie soll meine Liebe, Geliebter, erkalten!
Und enden dein Leben des Todes Gewaltten,
Umschliesse dein Grab auch uns beide!“
Leicht kann man dort sterben, wohin man mich ruft;
Der schreckliche Schnitter im Felde der Schlachten,
Nicht wählt er die Opfer, noch mag es ihn kümmern,
Oh der, den die ewigen Schatten umnachten,
Dem Vergessen verfallen, sobald er gestorben,
Oder ewigen Ruhm sich hienieden erworben.
Nie frommte dem Tode die Leier!—

Rohamos indulattal.
Stürmisch bewegt.

Am harsonahang, dobogó paripák, Böszült
Doch Geschmetter und Dröhnen und stampfende Rosse, Das



tömegek vihar-átka, — Vénász, hol a esókokat osztja a vas. S a sir
Schlachtengeheul von erbitterten Heeren, Die Hochzeit, wo die Küsse vom Eisen gegeben, Und Würmer



hideg férgé a mátka, — Jajszóknak kardala, tüzi harang:
des Grabes das Gastmahl verzehren, — Das Wimmern der Glocken, der Sterbenden Stöhnen.



— És közbe ha esend marad, pendül a lant,
S azt mondja: előre! halálba! ...

*Und in flüchtiger Stille der Leier Ertönen,
Das „Vorwärts!“ wie Helden zu fallen!*

Sebesen.
Schnell.



„Már nyugszik a harc... károgja busan
Lombhagytá juharról a holló.
A vérmezején nincs több aratás:
Már mind lekaszálvá a tarló...
— Gyász hirnőke harszi mezőnek, izend meg:
Hol daluokom? hol van a hős, a ki zengett?
Szólj, hol van a férj, a kit úgy szereték?
Holló felel: „úgy ketten szereténk őt...
Sok deli hős indúla szavára:...
Dús lakománk — nekem és fiaimnak. —
En megsiratom, — te ne várjad:
Száz közt ő legalul fektetten
Alszik. — Gyászoljuk meg a hőst mink ketten.
En holtig: — az új nászéjig az özvegy.“
Új nászéjig az özvegyi fátvolt,
Oly lenge lepelt! eltépi a szél. —
A férfi vigaszba mi láng, mi varázs van:
S az asszonyi szív, hajh, az nem aczél...
A holtak az álmot! A szívek öröm kell...
Nem félt a halott! Szép lepke te röpkedj,
Majdha a nászzene tánczra hevit!

*Von einem entblätterten Baume hernieder
Krächzet ein Rabe: „Zu End' ist die Schlacht;
Auf dem blutigen Feld' ist die Ernte vorüber,
Die Sense hat all' ihr' Arbeit vollbracht.“ —
„Du Bote der Schlachten, das Schicksal des Helden,
Des Sängers, des tapfern, sollst du mir melden,
Meines heissgeliebten Gatten!“ —
Antwortet der Rabe: „So liebten wir heid' ihn! —
Er trieb in den Kampf vieler Wackeren Reih'n,
Und sie wurden zur Speise für mich und die meinen,
Dum wein' ich um ihn; — du harre nicht sein!
Unter Hunderten schläft er zu unterst gebettet,
Wir trauern um ihn, den uns Niemand mehr rettet,
Ich stets, — bis zur Brautnacht die Wittwe!“ —
Bis zur neueren Brautnacht zerreisset ein Windhauch
Der Wittve so locker gewobenen Schleier;
Die Herzen der Frauen, sie sind nicht von Stahl,
Und zauberhaft tröstet ein artiger Freier. —
Lasst ruhen die Todten, sich freuen die Herzen!
Nicht eifert der Todte! Mit Rosen und Scherzen
Erfreue dich, Schöne, des Brautglücks.*

Mérsékelt.
Mässig.



Nászzene hangjainál repül a pár: Új szerető karján
Es tanzt bei fröhlichen Weisen das Brautpaar: Am Arm ihres Zweiten



deli asszony, A tarka füzér, a menyasszonyi dísz
das herrliche Weib; Buntfarbige Kränze, der bräutliche Schmuck, Umflut -



fürteiböl kigyózza le hosszan. S még boldogabb óra,
tern ihr Haupt und den blühenden Leib. — O selige Stunden, die stil -



mely eljön a csenddel. Ajkat szemet édesen elcsuk a
le verfließen. Wo Lippen und Augen im Schlummer sich schliessen, Zwei



szender, — Csak két szív dobogása beszél. —
Herzen nur wachen und pochen.



Csak két szív dobogása beszél....
Zwei Herzen nur wachen und pochen. —

... Hát ott az a harmadik?
Da plötzlich erscheint ein Gespenst

**Hirtelen.
Rasch.** **Lassan.
Langsam.**

Sirbéli rém. —
aus den Gräbern, den feuchten.

Csontfő, koszorús kalpag fővege.
Auf grinsendem Schädelt einen bekränzten Kalpag.

**Lassan.
Langsam.**

Sirbólti világ fénylik szemürem.
Ott szíve fölött a hazátlan
Országczimer. Épp e helyen át van
Löve. Mutatja a felbuzogó vér.

In den Höhlen der Augen ein schauerlich Leuchten;
Von der in die Brust ihm geschlagenen Wunde
Gibt das kronlose Wappen des Vaterlandes Kunde,
Das blutig die Brust ihm bedeckt.

**Lassan. fájosan.
Langsam wehklagend.**

És szól: — nem az ajk; — hanem a vérző seb:
Und es spricht, nicht der Mund, nur die blutende Wunde.

„Én édenem üdve, világom!
Mint várlak régen epedve lakomba?
Neked és kicsinyemnek vetve az ágyom.
Hármunknak elég. Nem költ ki se zajjal:

„Mein Herz, meine Welt, meine Seligkeit,
Längst schmachte nach dir ich in dunkler Behausung,
Für dich und das Kind ist mein Bett schon bereit,
Es genüget uns Dreiß; dort schläft man geborgen,

Jó hosszú az éj ott, messzi a hajnal.... Éjfél az idő — jer alunni — hívem.
Lang währet die Nacht dort, und fern ist der Morgen, Es ist Mitternacht, Liebe, komm schlafen!“

Jer velem alunni
lakomba. Mi szép az!
Komm schlafen mit mir
in mein liebliches Haus;

Zöld bársony a domboru kúpteteje, Átszőve virággal: arany, hia
Das Dach ist von grünendem Rosen umhegt, Mit blauen und goldenen Blüm-

Nyugodtan.
Ruhig.

bal kéz
 link. H.

ezint Tarka kavics mozaik belseje. És bútora halld, én boldogságom,
lein durchwirkt, Das Innre mit farbigen Steinen belegt, Und mit wunderherrlichen Dingen ge-

bal kéz
 link. H.

Legdrágább esont a világon: Hősfiak esontkoponyája merőn
schmückt, Mit dem schönsten Gebein, das die Menschen entzückt, Mit Gebeinen der edelsten Helden.

bal kéz
 link. H.

„Csontkoponya! Te nem „ő“ vagy! Eresz el!
 Férjem sohasem voltál. Idegen!
 Arczod nem övé; nem láttalak én;
 Hagyj nyugtot, — eredj sirodba! „nekem.“

„Geh, heß dich von hinnen, du Lügengespenst!
 Du wagst es umsonst meinen Mann dich zu nennen:
 Dein Antlitz ist fremd mir, nie sah dich mein Auge,
 Nie kömmt' ich in dir meinen Trauten erkennen!“ —

A rém koponyája nevet:
Da lacht das Gespenst, dass es schauerlich gelit:

ha ha há!

„Tréfás a
 „Welch seltsamer

világ szörnyen od alá; Szép aszszony imé igazad van.
Spas aus der modernden Welt! Hast Recht, meine Schöne!



Sok társam e házban: együtt mi lakunk.
 Nem leltem az arczom: téved a kéz;
 Am visszamegyek s majd meglelem azt;
 A válogatás ott bármi nehéz?
 S majd visszajövök, ha valódi fejem
 A sok koponyák sora közt kilelem

„Ich wohne mit viel Kameraden zusammen,
 Und hab' von der Menge der Schädel verwirrt,
 In der Eil' einen fremden statt meines genommen;
 Ich geh wieder hin, wo so sehr ich geirrt,
 Und kehre zurück, bis den Schädel den rechten,
 Den eignen ich find' unter allen den schlechten.“

Lassan.
Langsam.

Szól s eltűnik a siri álom.
So redet der Geist und verschwindet.



És visszajön újra. Megtartja az éjfélt.
 Elmondja, mit álmodik ember a sirban?
 Elmondja, hogy élnek a holtak alatt?
 Rég elfeledettet: a multba mi hir van?
 Hajdankori kéjt: — porlepte reményit;—

Und wiederum kommt er um Mitternacht;
 Er erzählt, wie im Grabe die Todten leben,
 Was im ewigen Schlafe die Schlummernden träumen,
 Was in alten Zeiten es Neues gegeben,
 Von Hoffnungen spricht er, die längst sind verklungen

És zengi szerelmi dalát, ama régít. **Ö az!**
Und das Liebeslied singt er, das einst er gesungen; — Er ist's,



Csak feje nem. Az a másé. *doch sein Kopf ist ein andrer!*

Mind másnak az arcza, mit elhoz alantól.
 Álarczai száma tömérdek:
 Van vén, fiatal, komorabb szelidebb,
 Kik mind a közös nagy üregbe befértek.
 És hija a nőt: s a kicsinyke fiát.
 Nő, gyermek, álmából ijedve kiált:
 „Óh nem! ne vigy engem el innen!”

Und immer bringt er ein ander Gesicht;
 Er hat ja der Masken beliebige Wahl,
 Von Alten und Jungen, von Ersten und Heitern,
 Die man alle begrub unter einem Pfahl!
 Kommt! ruft er der Frau und dem Söhnelein zu;
 Sie fahren erschrocken empor aus der Ruh:
 „O nicht! nicht führ' uns von hinnen!”

Meglehetős gyorsan.
Ziemlich schnell.
tremolando

És hija a nőt és gyermekit is
Er ruft beharrlich sein Weib und sein Kind;



Húsz évig a rém szakadatlan.
 Sirján a tövis megtépi, ha kél,
 És öltönye mind szakadottabb.
 Majd árnya csupán a régi alaknak,
 Fénytütemény, odavetve falakra,
 S még egyre susog: óh jertek oda!

Und der Jahre zwanzig kommt immer er wieder,
 Wie dem Grab er entsteigt, zerreisst ihm der Dorn
 Die Gewänder, die flattern in Fetzen im Wind;
 Er selber verkommt immer mehr und schwand
 Zum Schatten dahin, der da huscht an der Wand,—
 Und er flüstert noch immer: O kommet!



Ősz asszony lesz a nő, vén ifju a gyermek:
 Élő váz, ki az életet unja.
 Kín látni anyának: — a szíve beteg,
 A szíve nehéz, ez a földre levonja.
 „Óh leld igaz arczodat meg valahára!
 Nem rettegi éjjeli jöttödöt: várja.
 Várja sohajtva az asszony, a gyermek.”

Die Frau ergraut, und der Sohn wird als Jüngling
 Ein Greis mit lebenssatter Geberde,
 Zur Qual für die Mutter, — sein Herz ist krank,
 Sein Herz ist schwer, es zieht ihn zur Erde.
 „O finde doch endlich dein eigen Gesicht,
 Schon fürchten dein nächtliches Kommen wir nicht,
 Wir erwarten, erwarten's mit Seufzen!”

S felkölti sze -
Und es weckt ihn

Meglehetős lassan.
Ziemlich langsam.



rul, S hullatja virágit hamva fölé. Elvitte magához mind, mi övé volt. S most kezd csak alunni nyugodtan
Blätter auf's Grab ihm streut; — So nahm er denn Alles, was sein war, hinab, Und jetzt erst ward Ruhe den Todten



a rég holt.
 im Grab,

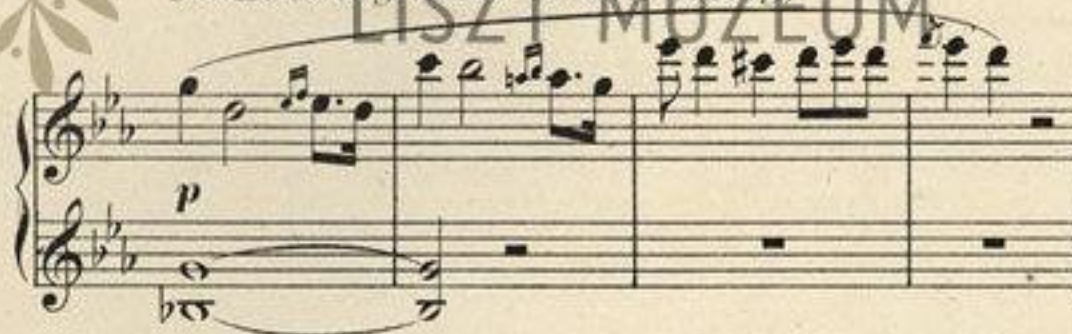
Mig fenn magas égen csillaga ég.....
Und es leuchtet der Stern seines Ruhmes.



S zeng a csalogány a tavasz ligetén.
Die Nachtigall schmettert ihr Lied im Gebüsch.



Költőnk dala sir pásztor furulyából.
Der Hirte singt unsers Dichters Gesang.



.... Villámaival csókolja meg egymást
 Két felleg az alkonyi égen — távol. —
 Nem dörg: — méh dőng a virágon. —
 Lenn súg a halott: „szűm üdve, világom,

*Ein Wetterleuchten erzittert fern
 Am Himmel bei Sonnenuntergang,
 Die Biene summt um der Blumen Trieb,
 Und drunten flüstert der Todte: Mein Lieb,*

Csókoljuk örökre mi egymást:.....
Wir Herzen einander nun ewig!



1996 JÚN - 4



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM